



中国少数民族文学发展工程·出版扶持专项

新时期 中国少数民族文学 作品选集

维吾尔族卷·上

中国作家协会编

作家出版社

新时期
中国少数民族文学
作品选集

维吾尔族卷·上

中国作家协会编

作家出版社

新时期中国少数民族文学作品选集

总 编 委 会

总 主 编：丹 增(藏族) 白庚胜(纳西族)

副总主编：包明德(蒙古族) 叶 梅(土家族) 乌热尔图(鄂温克族)

总 编 委：(以姓氏笔画为序)

扎西达娃(藏族) 尹汉胤(满族) 艾克拜尔·米吉提(哈萨克族) 冯 艺(壮族) 叶尔克西·胡尔曼别克(哈萨克族) 向本贵(苗族) 孙春平(满族) 吉狄马加(彝族) 阿扎提·苏里坦(维吾尔族) 阿 来(藏族) 李传锋(土家族) 张承志(回族) 金学泉(朝鲜族) 和晓梅(纳西族) 南永前(朝鲜族) 赵剑平(仡佬族) 哥 布(哈尼族) 保伍拉且(彝族) 梅 卓(藏族) 朝戈金(蒙古族) 景 宜(白族) 鲁若迪基(普米族) 蔡测海(土家族) 潘 琦(仡佬族)

秘 书：张绍锋 郑 函

新时期中国少数民族文学作品选集
维吾尔文卷编委会

主 任：阿扎提·苏里坦

副主任：阿拉提·阿斯木

叶尔克西·胡尔曼别克

成 员：狄力木拉提·泰来提

哈那提古丽·木哈什

展示与起点

丹 增 白庚胜

在第五届全国少数民族文学创作会议上，中国作家协会正式推出“中国少数民族文学发展工程”。这项工程得到中宣部、财政部的大力支持，旨在按照党的文艺政策及民族工作总方针，进一步加大对少数民族文学的政策支持和经费投入，从培养人才、鼓励创作、加强译介、资助出版和理论批评建设等方面采取切实有力的措施，提高少数民族文学创作质量，繁荣民族文学创作，从而推动社会主义文艺的大发展、大繁荣。

佳作荟萃，群星璀璨。作为“中国少数民族文学发展工程”的一部分，我们编辑出版了“新时期中国少数民族文学作品选集”。这是对新时期我国少数民族文学成果的梳理和检阅，是我国少数民族发展的大事，也是中国当代文坛的盛事。这套丛书编选了各个少数民族各类题材的代表性作品，集中展示了新时期我国少数民族文学繁荣发展的景象，也拓展和扮靓了中国当代文学的版图。

中华民族，是由我国 56 个民族组成的；中华文明，是由我国 56 个民族共同构建的；中国文学，是由我国 56 个民族共同创造的。新中国成立 60 多年来，我国各民族翻身解放，社会面貌和精神面貌都发生了巨大的变化。作为共和国平等一员的 55 个少数民族，都以自己的方式投身于社会主义的国家建设。文学创作是参与文化建设的重要途径和内容，因而促使各民族的文

学也逐步走向发展、创新和繁荣。特别是新时期以来，我国多民族、多语种、多门类与多梯次的文学队伍正在壮大。目前，55个少数民族在中国作家协会都有了自己的会员。他们有的是本民族的第一代作家，有的是本民族作家群的代表，有的在国内外和国际都产生了重要的影响。

本次入选的作品，是1976年至2011年在国内公开出版发表的中短篇小说、散文、报告文学和短诗等门类的佳作。长篇小说、长篇诗歌和长篇报告文学则暂列存目，适时另行选编出版。

从语种上看，入选的作品有直接用汉语言文字创造的，有用本民族语言文字原创后译成汉文的。由于历史文化与生产生活的演变，我国少数民族有的有自己的语言文字，有的曾经有过但现在不再通用，有的有语言而没有文字。文学的民族特点和民族风格是由多重元素构成的，如语言文字、题材、主题、族属、审美心理、抒情方式、风俗画、风景画和哲学宗教理念等。所以，考查文学的民族性要综合多重进行，避免片面性和单一性。从入选的用汉语文创作的作品来看，他们同样表现了本民族的文化自觉，写出了本民族“精神生活的花朵和果实”。“真正的民族性不在于描写农妇的无袖长衣，而在具有民族精神”。还有很多生动具体事例都证明了运用汉语言创作的少数民族作家同样可以创作出优秀的民族作品，同时表现出我们很多少数民族作家深厚的汉语言修养与杰出的才智。所以，提倡学好汉语言、用好汉语言也是提高文学艺术质量所需要的。我们这个多民族的国家需要一种通用的语言来便于相互之间的沟通，增进相互的理解。另一方面，一种语言就是一个博物馆。民族语言文字蕴含着民族心理的密码，承载着传统文化特有的审美方式。它在抒情表意方面，有些地方是极其微妙而难以取代的，况且，我国边远的少数民族牧区、林区或农区广大读者受众，还是对本民族的语言文字最熟悉、最有亲切感。所以，我们必须积极扶持民族语言的创作，发挥民族语言的优势，推动民族语言的创作。《民族文学》增设蒙古、藏、维吾尔、哈萨克和朝鲜五种文字版本便收到了良好的成效。在一个国家，有不同语言文字的创作，在一个民族也有不同语种的创作，这种差异更易于张扬文学自由和审美的效能，激活新的审美感受和艺术张力，更容易形成各个类型的作家之间互相激发、互相补充、互相促进的局面，以保持我国文学发展繁荣持续

性的活力，同时更好的保证众多读者多元性的审美需求。没有差异，不会前进；没有差异，不会多彩；不承认差异，不会有平等。肤浅的趋同论，是不科学的，是无益的。它的实质是单一论、终止论。这也是为中华文明乃至世界文明的演进发展所验证的道理。

从马克思主义理论看来，每一个民族无论其大小，都有为此民族所有，为他民族所无的优秀特质。文学的根脉在本土，文学创作不能脱离精神母体。文学的原创性和民族性源远流长，具有相对的稳定性和传承性。从当前直到久远，必须重视文学的民族特点和民族风格。另一方面，既然大家都有优秀的方面，自然也应该有不如别人的地方，这就决定了民族性的鲜明和稳定是与民族的狭隘保守性相悖的命题。民族文化的自信与书写、开掘与张扬，源于那些积极有价值的珍贵特质。这就要求每个民族的作家都能以宽阔的胸怀和开放的态度，积极学习其他兄弟民族的长处之处，并敢于面对世界，积极进行共同交流，善于取长补短，反思追问，以民族的优秀传统文化为依托，创作出具有时代高度和国家情怀，能体现人类共同追求的作品。我国新时期少数民族的优秀文学作品，都鲜明地体现着这样的文学品格。很多优秀作家也有这方面深切的感受和体验。

我国当代少数民族诗歌具有鲜明的地域特色和民族特色。各少数民族的诗人对本民族独特的社会历史的描绘，对独特的心理素质和感情的表达，对源远流长的民族民间诗歌形式的学习和创新，对珍贵诗歌艺术资源的借鉴和吸纳，使当代少数民族诗歌呈现丰富多样的风格与光彩。从诗歌的话语特征上看，当代少数民族诗歌不同时期表现出不同的话语亮色。新时期以来，随着改革开放，我国进入了全球文化的开放、冲撞和交流的时代。优秀的少数民族诗人们，继承传统，扎根本土，放开眼界吸纳有益的艺术元素，趋利避害自由地驰骋在时代拓宽的艺术空间中。由于政治性不再是文学创作单一的标准，少数民族作家和诗人正放开更丰富的眼界，焕发更通达的灵性，使少数民族的文学作品彰显出更天然的民族和地域特色。同时，随着世界视野的拓展，诸多带有人类性的艺术体验和诗歌题旨也自然成了少数民族诗歌的书写内容。除诗歌之外，我国少数民族其他题材的文学作品曾相对贫弱。由于生产方式、生活方式、文化传统、社会状态和语言等方面的影响，除若干人

口较多、语言文字成熟完整的民族外，很多少数民族曾经几乎没有小说等作品。建国后，随着少数民族经济、文化和教育的发展，随着各民族之间广泛通畅的交流与互动，少数民族小说创作队伍从无到有，从小到大，得到快速的发展。特别是新时期以来，我国少数民族小说创作从边缘进入主流，成为中国文坛的亮丽风景，不仅有众多的少数民族作家得过“茅盾文学奖”、“鲁迅文学奖”、“优秀儿童文学奖”、“五个一工程奖”及“骏马奖”，有些还获得国际上的相关奖项，跻身于世界著名作家的行列。

国家的统一，民族的团结，是建设中国特色社会主义祖国的根本保证，是国家在世界崛起的应有姿态。在这方面，文学应该走在前面积极发挥历史责任和主动精神。党和国家历来重视少数民族文学事业的发展，并在各方面给予了特殊的扶持。1981年周扬同志就曾说过：“民族文学的书，民间文学的书，要适当多出版一些，现在还是太少”，“要搞四个现代化，要建设社会主义的高度精神文明，文学艺术要发展，少数民族艺术也要发展”。特别是第五届全国少数民族文学创作会议上，刘云山同志明确提出：“繁荣少数民族文学，发展少数民族文化，是社会主义文化大发展大繁荣的题中应有之义，是促进民族团结和谐、实现人民幸福生活的时代要求。”1991年，赵朴初老先生在看到一篇关于增强中华民族凝聚力的文章后，曾欣喜地赋诗一首：“出题能令亿民思，九派群科念在兹，功德日增凝聚力，灵根长发万年枝。”我们坚信，广大少数民族作家不会辜负党和国家的厚望与重托，将牢记使命和宗旨，以自己的勤奋与才华创作出更多无愧于时代与人民的优秀作品。

“新时期中国少数民族文学作品选集”是一个时期成果的展示，又是走向新征程的起点。对于这套丛书，我们坚持科学性、时代性和权威性的标准，怀着使之臻为典藏读本的愿望，进行了认真的组织、策划、编辑和出版。在此，谨向为此付出辛劳的各界朋友致以真诚的谢忱，并对我们的作者和译者表示崇高的敬意！

2013年11月12日



前言

阿扎提·苏里坦

近年来，党和国家对少数民族文学创作及发展给予高度重视。在中宣部的大力支持下，中国作协几度组织编选和翻译出版了多套少数民族文学作品选。这次又给予更大的支持，单独出各民族卷本，对新疆各民族文学的发展支持巨大。

维吾尔文学有着悠久的历史，并主要以诗歌为主，如《福乐智慧》等。维吾尔古典诗歌可谓经典之作，留存今日，已成永世之遗产。

二十世纪初期，因有大量国内外文学作品译介过来，对维吾尔文学产生巨大影响，故开始出现小说等文体。特别是中国改革开放以来，维吾尔文学几乎发生了翻天覆地的变化和发展。除了给传统的诗歌创作注入新的活力外，中外文学对维吾尔小说的发展产生了更为强大的推动作用，先后涌现出一大批杰出的小说家，如祖侬·卡德尔、祖尔东·萨比尔、克尤木·图尔地、艾海提·图尔地、麦麦提明·乌守尔、穆罕默德·巴格拉希、哈丽戴·司拉音等。进入新世纪后，维吾尔族又出现了一批具有创新精神的中青年作家，如艾合坦木·乌麦尔、亚森江·萨迪克等，将维吾尔文学推向了一个新的高潮。诗歌界著名诗人有铁依甫江·艾力尤夫、克里木·霍加、阿布都热依木·吾提库尔、吾斯曼江·萨吾提、若孜·萨依提、买买提江·热西丁、博格达·阿布都拉、如孜·沙衣提以及一大批中



青年诗人，小说创作与诗文创作都取得了可喜的成绩。

本卷在考虑贡献卓著的老作家之作品外，重点收录了改革开放至今维吾尔作家及诗人的重要作品，以展示维吾尔文学今日之辉煌。但因维吾尔作家99%以上都用母语进行创作，目前的翻译力量又比较薄弱，难免在译文选编方面出现一些不足，故希望读者能够给予理解，并提出诚恳的批评意见。今后，我们会尽一切努力提高我们的翻译水平，同时进一步推进文学创作自身的发展，逐步缩小与全国文学创作水平之间的差距，诚可谓学之心诚，进之意坚。我们相信，在推进和实现社会主义文化大发展、大繁荣的难得时期，维吾尔文学一定会有一个辉煌的明天。谢谢！



目 录

前 言	阿扎提·苏里坦 / 1
-----------	-------------

小 说

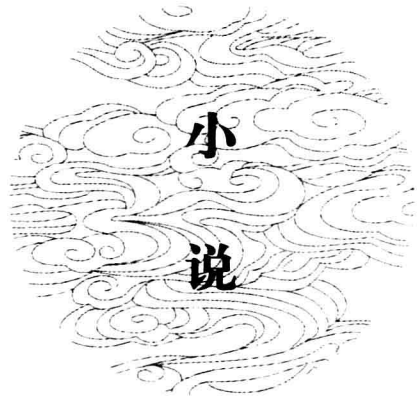
邻 居	祖尔东·萨比尔 著 梁学忠 译 / 3
工程师艾力的故事	柯尤慕·图尔迪 著 刘昕延 译 / 17
奇闻轶事	艾海提·图尔迪 著 喻 捷 译 / 42
棱角玻璃杯	麦麦提明·吾守尔 著 艾克拜尔·吾拉木 译 / 52
卡玛力丁	穆罕默德·巴格拉希 著 狄力木拉提·泰来提 译 / 71
鸿雁湖	哈丽黛·依斯拉音 著 刘奉仇 译 / 122
这不是梦	图合迪·阿尤甫 著 马俊民 译 / 139
最后的池塘	艾合坦木·吾买尔 著 哈力甫·哈力克江 译 / 157
百日菊	艾拜杜拉·伊不拉音 著 卜昭雨 译 / 204
阿瓦古丽	阿拉提·阿斯木 / 228
干涸的河流	亚森江·沙迪克·超狼 著 狄力木拉提·泰来提 译 / 258
天边的微笑	热孜玩古力·于苏普 著 阿曼古力·努尔 译 / 294
夜半歌声	阿巴斯·莫尼亚孜 著 苏德新 译 / 328
再图娜的红苹果	阿布力克木·艾山 著 狄力木拉提·泰来提 译 / 337
雪花飘飘的夜晚	古丽巴哈尔·纳斯尔 著 苏德新 译 / 346
泪湿眉睫	图尔逊江·穆罕默德 著 苏德新 译 / 369
马勒袞荒滩的狼	图尔孙·买合木提 著 哈力甫·哈力克江 译 / 393
长耳朵达吾提	吾买尔·阿不都拉·埃尔库特 著
	巴赫提亚·巴吾东 译 / 428



人与生命（外一首）	乌麦尔·穆合麦提依明 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 649	
海 子（外一首） ...	阿迪力·图尼亚孜 著	狄力木拉提·泰来提 译 / 652
乳汁草（外一首） ...	琪曼古丽·阿吾提 著	狄力木拉提·泰来提 译 / 656
响 箭（外三首） ...	瓦伊提江·乌斯曼 著	狄力木拉提·泰来提 译 / 664
致诺莎丹玛斯	帕尔哈提·吐尔逊 著	安尼瓦尔 译 / 669
孤独的树（外一首）	甫拉提·艾维祖拉 著	安尼瓦尔 译 / 671
狼 魂	拜格买提·玉素甫 著	安尼瓦尔 译 / 673
寻找幸福（外二首）	帕尔哈提·伊利亚斯 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 674	
归属音乐（外二首）	阿不力克木·艾山 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 677	
花之眼（外三首）	赛买提·阿不都热合曼 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 681	
给遥远城市的心	阿不力孜·乌斯曼 著	铁来克 译 / 684
神 曲	扎玛尼丁·帕格扎提 著	狄力木拉提·泰来提 译 / 686
醒着的烦扰（组诗）	阿卜杜热西提·巴拉提 著	苏德新 译 / 689
吹笛子的人（外一首）	艾斯卡尔·牙生 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 692	
象 征（外二首）	阿布来提·阿布都热西提·巴尔克 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 694	
柔巴依	阿卜杜拉·亚库甫 著	苏德新 译 / 698
当水流入我的田野（外二首）	阿斯木江·乌布力卡斯木 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 700	
昨天比今天远一天（外二首）	霍加穆罕麦提·穆罕麦提 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 704	
沙漠季节（外五首）	木合塔尔·博格拉 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 707	
夜晚，女生宿舍（外一首）	阿亚提·诺坡斯·麦麦提 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 711	
美人鱼	艾尔肯·努尔 著	铁来克 译 / 715



我心中的女神	凯赫尔曼·肉孜 著	苏德新 译 / 717
犹如一场梦	穆哈穆德·沙力买提肉孜 著	铁来克 译 / 719
冬天的思念（缅怀母亲）	吉利力·海利力 著	苏德新 译 / 720
疲倦	艾克拜尔·萨里 著	安尼瓦尔 译 / 722
黄昏之后	艾克拜尔·达吾提 著	铁来克 译 / 724
给自己的挽歌	艾尔肯·依不拉音 著	安尼瓦尔 译 / 725
野 蛮（外一首）	艾斯卡尔·达吾提 著	铁来克 译 / 727
星星的秘密（外一首）	帕尔哈提·加马力 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 729	
河 风（外一首） ...	肖开提·依布拉音 著	狄力木拉提·泰来提 译 / 733
假如我有名字	热合木·亚森 著	狄力木拉提·泰来提 译 / 738
伊犁的郊外	迪力穆罕买提·加法尔 著	狄力木拉提·泰来提 译 / 739
寂静中萌发的夙愿（组诗）	贾沙拉特·塔希 著	
	狄力木拉提·泰来提 译 / 741	
编后记		/ 746





邻 居

祖尔东·萨比尔/著

梁学忠/译

—

早晨……

鸡刚下架，才在院里撒欢奔跑，这两个人便邂逅相遇了。

“喂，你愣着干吗？”身材矮小，胖墩墩的人，浓黑的卷毛胡子颤着说，“走你的，那是你赖以生存的田地，它早在召唤你呢！”

“公平点嘛，加米大哥！”高个头儿，褐色胡须，露出满口黄牙的人，微笑着说，“你瞧，旧墙在那儿，你这是往哪里打新墙啊？”沙力他穿着不带套鞋的皮靴，站在新旧墙之间的空当里，说，“你多占去三四米的地方，也给我留个活路嘛！加米大哥！”

“我占得不多，这很公平！”加米把夯石套在木架上，用手掰掉粘贴在石面上的湿土，喘口气说，“这果园是家父的遗产，碍着你啥事，扩大多少地盘，是我的自由，你看得起，咱们做邻居，否则的话，哼！”

高个子苦涩地一笑。他感觉到，此时如果再多说句话，加米就会翻脸耍无赖，甚至会冲上来揪他的脖颈。怎么办呢？宽三四米，长十五六米的地盘，能舍得送人吗？当他想起这块地年产的粮食时，心里越发疼得慌。不管怎么说，这块地，他是不甘心白送人的。有什么对策呢？好话加米听不进去，他